

Table of Contents

首页诗画 / FLYLEAF EKPHRASTIC POETRY

〇 于 静 / Yu Jing

1. 山水梦 / Mountain and Water Dreams flyleaf

封面人物 / COVER PERSON

〇 高 瑛 / Gao Ying

- 短诗八首 / Eight Short Poems 1
1. 藤 / Vine 1
2. 云 / Cloud 1
3. 希望 / Hope 1
4. 伞 / Umbrellas 2
5. 影子 / Shadow 2
6. 为墓地一叹 / A Sigh for the Cemetery 2
7. 思念——写在玉兰花开的时候 / Missing——Written when magnolias in bloom 3
8. 给我一个梦吧 / Send me a dream 3
(张宁译 / Tr by Zhang Ning)

本期精品 / FEATURED SELECTION

〇 莫 蠡 珠 / Mo Xunzhu

- 新诗 10 首 / 10 Modern Poems 5
1. 端午的夜，我们在同一个时空 / Duanwu Festival Night, We Are in the Same Time and Space 5
2. 夜话 / Night Talk 5
3. 我是第三视角，不是纯客观的路人 / From a Third Perspective, I'm No Mere Objective Passerby 6
4. 在湖北房陵，我想私会一些显贵 / In Fangling, Hubei, I want to meet some dignitaries privately 6
5. 黎明 / 5. Dawn 6
6. 再约一次，到那个钟祥的乡下 / Make Another Appointment, Go to the Countryside in Zhongxiang 7
7. 我疼痛的部分不在足部 / The pain is not in my foot 7
8. 汉文帝墓被发现了 / Mausoleum of Emperor Wen of the Han Dynasty Was Discovered 8
9. 我是阔叶林仅有的残存 / I Am the Only Thing Left in the Broad-leaved Forest 8
10. 失语的夜晚，与一支蓝调对饮 / A Night of Aphasia, Drinking with a Piece of Blues 9
(史潘荣译 / Tr by Shi Panrong)

〇 邓 丽 / Deng Li

汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2024 冬季刊
2024 年 12 月 28 日
第二十六期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Winter 2024
Dec 28, 2024
Issue 26



邓丽诗 8 首 / Deng Li Eight Modern Poems 9

1. 组诗 1-7: 鹰之史话 / Septet of Poems: Eagle Stories 9
2. 欧椋鸟的家史 / Starling Family History 11
3. 啄木鸟的叩击 / The Tapping of a Woodpecker 11
4. 奇遇白鹭 / Encounter with an Egret 11
5. 古今中外戴胜鸟 / Hoopoes in Ancient and Modern Times 11
6. 伊斯坦堡，芳心何许 / Istanbul, Where Is the Heart Given? 12
7. 雅典的高度 / The Height of Athens 12
8. 江南英才的诗殿堂 / Southern Yingcai, the Founder of the Poetry Hall 13
(邓丽译、史潘荣译 / Tr. by Deng Li & Shi Panrong)

〇 飞 马 / Fei Ma

1. 车票 / Tickets 14
2. 纸 / Paper 14
3. 落雪 / Falling Snow 14
4. 孤行 / Lonely Walk 14
5. 风 / Wind 14
6. 星空 / Starry Sky 14
7. 蘑菇 / Mushroom 14
8. 花 / Flower 15
9. 立秋 / Start of Autumn 15
10. 鱼尾 / Fish Tail 15
11. 雷 / Thunder 15
12. 月 / Moon 15
13. 空巢 / Empty Nest 15
14. 稻草 / Straw 15
15. 思 / Thoughts 15
16. 静 / Stillness 15
17. 野花二题 / Wild Flowers - Two Poems 16
(王一林译 / Tr by Wang Yilin)

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

○ 王小妮 / Wang Xiaoni

1. 徐敬亚睡了 / Xu Jingya Is Asleep 17
 2. 喜鹊只沿着河岸飞 / Magpies Flying Only Along The Riverbank 17
 (Tr By Wang Fang / 王芳译)

○ 刘荒田 / Liu Huangtian

1. 失眠 / Insomnia 18
 (Tr By Wang Fang / 王芳译)

○ 王法 / Wang Fa

1. 脱胎换骨文 / A Completely Transformed Article 19
 2. 秋 / Autumn 19
 3. 诗人怀揣落日 / The Poet Carrying The Sunset 19
 (Tr By Wang Fang / 王芳译)

○ 赵四 / Zhao Si

1. 皇帝的新装 / THE NEW CLOTHES OF EMPERORS 20
 2. 房中老妇 / OLD LADY LYING ON BED 20
 (Tr by Xuan Yuan & Tim Lilburn / 禩园、蒂姆·利尔本译)

○ 安娟英 / An Juanying

1. 西津古渡口 / The Ancient Ferry of Xijin 21
 2. 秦淮之源 / The Source of Qinhuai River 21
 (Tr by ZHANG Zhizhong/ 张智中译)

○ 芳竹 / Carissa Meng

1. 山顶 / Mountaintop 22
 2. 三月有抒情的高度——给 HZ / March Has Lyric Height —— To HZ 22
 3. 透过冬天望见漫山桃花 / Seeing A Vast Expanse Of Peach Blossoms Beyond Winter 22
 (Tr by Cheng Jiahui/ 程家惠译)

○ 顾艳 / Gu Yan

1. 闪电 / Lightning 23
 2. 独舞 / Solo Dance 24
 (Tr by Wang Fang / 王芳译)

○ 竹笛 / O-K Mom

1. 从向日葵慢慢地想 / Pondering Hard over a Sunflower 25
 2. 我是谁 / Who Am I 25

3. 墨色的青春已然 / The Inky Youth Is Gone 26
 (Tr by Yuan Haiwang / 袁海旺译)

○ 海岸 / Hai An

1. 白沙枇杷 / Baisha Loquats 26
 2. 东魁杨梅 / Dongkui Waxberries 27
 (Translated by Hai An / 海岸译)

○ 双一 / Shuangyi

1. 行走篇 / Walking section 28
 2. 上班路上 / On the way to work 28
 (Tr by Wang Fang/ 王芳译)

○ 笑虹 / Xiaohong

1. 思念 / Longing 29
 2. 夕阳下 / Sunset 29
 (Tr by Dennis Mair / 梅丹理译)

○ 张建军 / Zhang Jianjun

1. 超广角 / Ultra Wide Angle 30
 2. 舌尖上的中国 / China on the tip of the tongue 30
 (Tr By Wang Fang/ 王芳译)

○ 云子 / Yun Zi

1. 金秋十月 / Golden Autumn October 31
 2. 滔滔江水汨罗江 / The Rolling Waters of the Miluo River ... 32
 (Tr by Wang Yilin / 王—林译)

○ 卫宏图 / Wei Hongtu

1. 平常和真实 / Ordinary and Realistic 33
 2. 相遇 / Meeting 33
 3. 拥挤的不仅是春天 / It's not just spring that's crowded 34
 (Tr by Wei Hongtu / 卫宏图译)

○ 昔月 / Xiyue

- 地球病了 / The Earth Gets Ill 34
 (Tr by Zhiqiang Si / 司志强译)

○ 沙玛中华 / Shama Zhonghua

1. 夜 / Night 35
 2. 孤独 / Loneliness 35
 3. 相思 / Longing 36
 (Tr by Wang Yilin / 王—林译)

三行诗特辑 / THREE-LINE POETRY SPECIAL

○ 王传顺 / Wang Chuanshun

1. 唤 / Awakening	38
2. 飘落的花瓣 / The Falling Petals	38
3. 听鸟鸣 / Listening to the Birdsong	38
4. 雨滴 / Raindrops	38
5. 奔跑的阳光 / Running sunshine	38
6. 开镰 / To Start the Harvesting	38
7. 七月流火 / The Fire in July	38
8. 浪, 在岸边画你的轮廓 / Waves, Drawing Your Outline on the Shore	38
9. 续上幸福, 小满即好 / Happy Grain Full	39
10. 尘世风尘 / Earthly Life	39
11. 秋风荷残 / Lotus in Autumn Wind	39
12. 秋阅树叶 / Leaves in Autumn	39
13. 一叶落 / A Falling Leaf	39
14. 与秋风 / With Autumn Wind	39
15. 阅秋 / Reading Autumn	39
16. 雪地麻雀 / Sparrow in Snow	39
17. 围脖 / Neckerchief	40
18. 冬天的约会 / A winter Dating	40
19. 远山 / Distant mountain	40
20. 一抹乡愁漂过心田 / A Sense of Nostalgia Drifts over My Heart	40

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 车走直线 / Chezou Zhixian

1. 蝉鸣阵阵 / Cicadas Singing	40
2. 养生 / Keep Healthy	40
3. 自由 / Freedom	41
4. 画春 / To Draw Spring	41
5. 画秋 / To Draw Autumn	41
6. 艺术 / Art	41
7. 街灯 / Streetlights	41
8. 西红柿 / Tomatoes	41
9. 宝宝的小嘴 / Baby's Mouth	41
10. 两条腿 / Two Legs	41
11. 那片叶子 / The Leaves	41
12. 雕塑 / Sculpture	42
13. 树 / Trees	42
14. 师徒 / Master and Apprentice	42
15. 缝纫线 / Sewing Thread	42
16. 麦子黄了 / The Yellow Wheat	42
17. 夏天 / Summer	42
18. 沙 / and	42
19. 天涯 / The Earth End	42
20. 眼睛 / Eyes	43

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 天汉屠夫 / Tianhan Tufu

1. 回眸 / Back Glance	43
---------------------------	----

2. 轮回 / Samsara	43
3. 秋天的烈日 / The Burning Sun in Autumn	43
4. 城堡 / Castle	43
5. 底层人 / People at Bottom	43
6. 秋语 / Autumn Words	44
7. 路过故人庄 / Passing by an Old Friend's Village	44
8. 渡船 / Ferry Boat	44
9. 影子 / Shadow	44
10. 立秋 / Beginning of Autumn	44
11. 天边的月亮 / The Moon on the Horizon	44
12. 爱在深秋 / Love in Late Autumn	44
13. 秋夜 / Autumn Night	44
14. 丝瓜花 / Luffa Flower	45
15. 渐黄 / Turning Yellow Gradually	45
16. 隐入菊 / Hiding among the Chrysanthemums	45
17. 向往 / Longing	45
18. 望天涯 / Looking at the Horizon.....	45

(1-5 Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)
(6-18 tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 林焕章 / Lin Huanzhang

1. 无题, 三行小诗系列 / Untitled, A Serie of Three-Line Poems	46
2. 半半人生三行诗系 / Half-Half Life Series of Three-Line Poems	47

(Tr. Jiao Haili & Wang Yilin/ 焦海丽、王一林)

○ 闻达 / Wen Da

1. 草木轮回 / Reincarnation of Vegetation	48
2. 元旦 / New Year's Day	48
3. 秋风起处 / Where the Autumn Wind Starts	48
4. 稻草 / Straw	48
5. 沙漏 / Sand-glass	48
6. 芦荡 / Reeds Marshes	48
7. 诗心绚烂 / Poetic Heart's Splendor	48
8. 落日 / The Setting Sun	48
9. 三月, 上海街头 / March, on the Streets of Shanghai	49
10. 秋色满园 / Autumn Colors Fill the Garden	49
11. 晒秋 / Sun-drying Autumn	49
12. 秋枫 / Autumn Maple	49
13. 菊花 / Chrysanthemums	49
14. 海角 / Cape of the Sea	49

(Tr. Yang Zhongren & Wang Yilin/ 杨中仁、王一林)

微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN

三行诗 / Three-line Poems

○ 向明 / Xiang Ming

1. 旧照 / An Old Photo	50
----------------------------	----

2. 宿儒之死 / Death of a Renowned Scholar	50
3. 剥洋葱 / Peeling Onions	50
4. 你说 / You Say	50
5. 秦俑 / Terra-cotta of Qin	50
6. 闻笛 / Listening to the Flute	50

(Tr Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 非马 / William Marr

1. 喜 / Happiness	50
2. 怒 / Anger	50
3. 哀 / Grief ..	50
4. 乐 / Pleasure	50

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 怀鹰 / Huaiying

1. 爱情 / Love	51
2. 化身 / Incarnation	51
3. 回家 / Going Home	51
4. 今宵 / Tonight	51
5. 古道 / Ancient Path ..	52
6. 和月光酩酊 / Drink With Moonlight	52
7. 花谢 / 7. Flower Fall	52

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 小乙 / Xiao Yi

1. 墨 / Ink Stick	52
2. 白云 / White Cloud ..	52
3. 风的形状 / Shape of Wind	52
4. 爱的印记 / Mark of Love	52
5. 舟 / Boat	52
6. 蜻蜓 / Dragonfly	53
7. 天空 / Sky	53
8. 秋意 / Autumn Scene	53

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 轻鸣 / Qingming

1. 一步登天 / A Skyrocket Rise	53
2. 科学精神 / Scientific Spirit	53
3. 那只看不见的手 / The Invisible Hand	53
4. 流亡者 / Exile	53
5. 深秋 / Late Autumn	53

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 郑国贤 / Zheng Guoxian 54

1. 街灯 / Streetlamp	54
2. 静 / Quietness	54
3. 母亲老了 / My Old Mother	54
4. 风的形状 / Shape of Wind	54

5. 蝉声悠悠 / The Chirping of Cicadas	54
6. 谎言 / The Lie	54
7. 墨 / The Ink	54
8. 秋空明月悬 / The Moon in Autumn Sky	54

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 绿人 / Greenman

1. 夕阳里的父亲 / Father in Sunset	55
2. 轮回 / Reincarnation	55
3. 那些分行 / Those Sub-Lines	55
4. 光芒 / Shining Light	55
5. 位置 / Position	55
6. 水里乾坤 / The Universe in Water	55
7. 杂兴 / Miscellaneous Interest	55
8. 九寨沟 / Jiuzhaigou Valley	56

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 王漫 / Wang Man

1. 风景 / Landscape	56
2. 晚霞 / Sunset Glow	56
3. 泥沙 / Silt	56
4. 古城堡 / Ancient Castle	56
5. 晒秋 / To Sun the Autumn	56
6. 落叶 / Falling Leaves	56
7. 画家 / Painter	56
8. 深秋 / Late Autumn	57

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 眸 / Eyes	57
2. 蝴蝶 / Butterfly	57
3. 沉吟 / Silent Chanting	57

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 尹才干 / Yin Caigan

1. 风威 / Wind Majesty	57
2. 葵花 / Sunflower	57
3. 城堡 / Castle	57
4. 买卖 / Deal	58
5. 井蛙 / Frog in Well	58
6. 深秋 / Late Autumn	58

(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 盛坤 / Sheng Kun

1. 秋 / Autumn	58
2. 乾坤 / The Universe	58
3. 坚贞 / Steadfast Loyalty	58
4. 思想 / Thought	58
5. 群 / Net Group	58

(Translated by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 周运山 / Zhou Yunshan

1. 父亲 / My Father 59
(Tr by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 廖仲强 / Liao Zhongqiang

1. 火烧云 / Burning Clouds 59
2. 惜秋 / Cherishing the Autumn 59
3. 调色盘 / Color Palette 59
4. 秋到山乡 / Autumn Arrives at the Mountain Village 59
5. 秋思 / Autumn Thoughts 59
6. 秋叶 / Autumn Leaves 59
7. 菊 / Chrysanthemum 60
8. 秋深 / The Late Autumn 60
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 程家惠 / Cheng Jiahui

1. 罪过 / Sins 60
2. 晚秋 / Late Autumn 60
3. 侵略者的自渡 / The Invader's Self-Salvation 60
(Tr by Cheng Jiahui / 程家惠译)

○ 妙一 / Miaoyi

1. 眸 / Eyes 60
2. 轮回 / Reincarnation 60
3. 葵花 / Sunflower 61
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 艾葭葭 / Ai Jiajia

1. 蜻蜓梦 / The Dream of a Dragonfly 61
2. 问风 / Asking the Wind 61
3. 一叶知秋 / A Falling Leaf Tells the Arrival of Autumn 61
4. 半生痴 / The Infatuation of half a lifetime 61
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 邓丽 / Deng Li (Ruth)

1. 那片落叶 / That Falling Leaf 61
2. 那片落叶 / That Falling Leaf 61
3. 你的爱 / Your Love 62
4. 灵感 / Inspiration 62
5. 鸟儿的浪漫 / The Birds' Romance 62
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 杨光 / Yang Guang

1. 狗的复仇 / Dog's Revenge 62
2. 暖秋 / Warm Autumn 62
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 刚子 / Gangzi

1. 秋 / Autumn 62
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 寒山石 / Hanshan Stone

1. 走过四季 / Walking through Four Seasons 62
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 杨留碗 / Yang Liuwan

1. 处暑 / End of Summer 63
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 清风 / Qingfeng

1. 葵花 / Sunflower 63
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 波咤 / Boza

1. 夏荷 / Summer Lotus 63
2. 秋声 / The Sound of Autumn 63
3. 记忆中的红果儿 / The Red Berries in My Memory 63
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 天涯 / Tianya

1. 一个人的月亮 / One Person's Moon 64
2. 悟 / Comprehension 64
3. 深秋登高 / Climbing High in Late Autumn 64
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 饶蕾 / Rao Lei

1. 祈祷 / Prayer 64
2. 古城堡 / An Ancient Castle 64
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 吴洪涛 / Wu Hongtao

1. 时间请慢些走 / Time, Please Slow Down 64
2. 葵花 / Sunflowers 64
3. 时间的河 / The River of Time 65
4. 晚霞中的红蜻蜓 / The Red Dragonfly in the Sunset 65
5. 秋 / Autumn
(Translated by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 海风 / Haifeng

1. 秋 / Autumn 65
2. 落叶 / The Falling Leaves 65
3. 天涯 / The End of the Earth 65
(Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 海风 / Haifeng

- 1. 秋 / Autumn 65
 - 2. 落叶 / The Falling Leaves 65
 - 3. 天涯 / The End of the Earth 65
- (Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

○ 项美静 / Xiang Meijing

- 1. 落日 / The Setting Sun 65
 - 2. 佛之城堡 / The Buddha's Castl 66
 - 3. 飞天 / The Flying Apsaras 66
 - 4. 焚化炉 / Incinerator 66
 - 5. 落日 / The Setting Sun 66
 - 6. 中元 / Zhongyuan Festival 66
 - 7. 桥 / Bridge 66
 - 8. 路过秋天 / Passing Through Autumn 66
 - 9. 国王的权杖 / The King's Scepter 66
 - 10. 局势 / The Situation 66
- (1-6 Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)
(7-10 Tr by Wang Yilin / 王一林译)

○ 季闲 / Ji Xian

- 1. 风之无端 / Unreasonable Wind 67
 - 2. 代我问候 / Send My Regards 67
 - 3. 往事如藤 / The Past Is Like Vines 67
 - 4. 写腻了往事 / Tired of Writing about the Past 67
 - 5. 岁月傍晚 / The Evening of My Life 67
- (Tr by Jiao Haili / 焦海丽译)

新诗特辑 / MODERN POETRY SPECIAL

○ 晶石 / JingShi

- 1. 一杯水 / A Glass of Water 68
 - 2. 春辞 / Farewell to Spring 68
 - 3. 顶峰上 / On the Summit 68
 - 4. 古城 / An Ancient City 68
 - 5. 秋说 / Autumn Said 69
 - 6. 冬 / Winter 69
- (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 彭万里 / Peng Wanli

- 1. 卜卦 / Divination 70
- 2. 忍住 / Hold Back 70
- 3. 南与北 / North and South 70
- 4. 荒原 / The Wilderness 70
- 5. 这是什么逻辑 / What Kind of Logic Is This? 71
- 6. 是夜 / It Is Night, This Very Night 71
- 7. 一些曼妙的事物 / Some Delicate Things 71
- 8. 等 / Waiting 72
- 9. 给夏天划道口 / Making a Cut in Summer 72

- 10. 醒来 / Awakening 73
- (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

○ 西杨庄 / Xi Yang Zhuang

- 1. 七夕是一座鹊桥的传说 / Qixi Festival: A Legend of the Magpie Bridge 74
 - 2. 七夕盛满爱情的颜色 / Qixi Brimming with the Colors of Love 75
- (Tr. by Oliver Chen / 陈林译)

○ 陈思 / Chen Si

- 1. 细雨中的火焰 / Flames in the Drizzle 76
 - 2. 语言 / Language 76
- (Tr. by Zhao Guo / 赵果译)

○ 吴荣强 / Wu Rongqiang

- 1. 母亲的名字 / The Name of My Mother 77
 - 2. 月光下的旋律 / Melody in the Moonlight 77
- (Tr. by Chen Lin / 陈林译)

○ 农二哥 / Nong Erge

- 1. 掌坛师 / The Master of the Altar 78
 - 2. 镜子 / The Mirror 78
- (Tr. by Zhao Guo / 赵果译)

○ 风之花 / Wind Flower

- 1. 致 MF 的画作 / To MF's Painting 79
 - 2. 注定 / Destined 79
- (Tr. by Chen Lin / 陈林译)

○ 清痕 / Qing Hen

- 1. 人类与火焰 / Humans and Fire 80
 - 2. 泪的自白 / Confession of Tears 81
- (Tr. by Chen Lin / 陈林译)

○ 月色江河 / Yuese Jianghe

- 1. 活在钢铁里 / Living in Steel 82
 - 2. 给转炉加铁水 / Adding Molten Iron to the Converter Furnace 82
- (Tr. by Liu Mingfu / 刘明孚译)

○ 炫东 / Xuan Dong

- 1. 一群小星星 / A Cluster of Little Stars 83
 - 2. 阳光下的思绪 / Thoughts in the Sunlight 83
- (Tr by Xuan Dong / 炫东译)

刘李志岭 / Li Zhiling

- 1. 向大海 / Heading for the Sea 84
- 2. 春天, 或者夏——写于一个暴风雨之夜 / Spring or Summer
- Written on a Stormy Night 85
(Tr. by Ni Qinghang/倪庆行译)

刘王云发 / Wang Yunfa

- 1. 时间 / Time 86
- 2. 留住时间的伤痕 / Holding onto the Scars of Time 86
(Tr. By Su Li/ 粟丽译)

刘史景迁 / Shi Jingqian

- 1. 山 / Mountain 87
- 2. 雨夜 / Rainy Night 87
(Tr. By Su Li/ 粟丽译)

刘商长江 / Shang Changjiang

- 1. 冷却 / Cooling 87
- 2. 纸上雪 / Snow on Paper 88
(Tr. By Su Li/ 粟丽译)

刘侯进 / Hou Jin

- 1. 春之盎然 / Spring's Abundance 88
- 2. 父亲的思念 / Longing for My Father 89
(Tr. By Su Li/ 粟丽译)

刘周建好 / Zhou Jianhao

- 1. 蝉声嘹亮 / Resounding Cicadas 89
- 2. 蝉声里的乡愁 / Nostalgia in the Cicada's Song 90
(Tr. By Su Li/ 粟丽译)

刘张晓阳 / Zhang Xiaoyang

- 从子夜的疼痛中醒来 / Awakening from Pain of Midnight 90
(Tr. By Su Li/ 粟丽译)

刘马骏斐 / Ma Junfei

- 1. 青绿 / Verdant 91
- 2. 清澈 / Clarity 92
(Tr. By Su Li/ 粟丽译)

刘方华 / Fang Hua

- 1. 风过荷塘 / The Wind Passes Over the Lotus Pond 92
- 2. 风起荷举 / The Wind Rises, the Lotus Lifts 93
(Tr. By Su Li/ 粟丽译)

刘李平 / Li Ping

- 1. 月光鸣奏 / Moonlight Sonata 93
- 2. 晚归的父亲 / The Father Returning Late 93
(Tr. By Su Li/ 粟丽译)

刘李新峰 / Li Xinfeng

- 1. 被太阳晒红的日子 / Days Reddened by the Sun 94
- 2. 乡村, 和有关打麦场的记忆 / The Countryside, and Memories
of the Threshing Ground 94
(Tr. By Li Ke/ 李可译)

刘颜昌波 / Yan Changbo

- 1. 故乡 / Hometown 95
- 2. 芦花一片洁白, 在月光下燃烧 / Reed Flowers, A Blaze of
White under the Moonlight 96
(Tr. By Li Ke/ 李可译)

刘空也静 / Kong Ye Jing

- 1. 往事 / Past Events 96
- 2. 黑夜 / Night 96
(Tr. By Li Ke/ 李可译)

刘罗明清 / Luo Qingming

- 1. 夜蚊 / Night Mosquitoes 97
- 2. 一茬花的凋零 / The Withering of a Crop of Flowers 97
(Tr. By Li Ke/ 李可译)

刘姚宪民 / Yao Xianmin

- 1. 乡村振兴写意 / Rustic Revival Sketch 98
- 2. 一首诗的诞生 / The Birth of a Poem 98
(Tr. By Li Ke/ 李可译)

刘胡庆军 / Hu Qingjun

- 1. 我沿着一条铁路行走 / Walking Along a Railway 99
(Tr. By Li Ke/ 李可译)

刘许星 / Xu Xing

- 1. 一条通往春天的花地毯 / A Flower Carpet to Spring 100
- 2. 一朵桃花照亮我笨拙的爱 / A Peach Blossom Illuminates My
Awkward Love 100
(Tr. By Li Ke/ 李可译)

刘季官伟 / Ji Guanwei

- 1. 最后的麦穗 / The Last Ear of Wheat 101
- 2. 那片白桦林 / The Birch Forest 102
(Tr. By Li Ke/ 李可译)

○ 阿布力孜·吾拉因 / Abliz Urayim

1. 在唱歌的镜子 / In the Singing Mirror 102
2. 沙宫 / Sand Palace 103
(Tr. Dr. Guo Xiaoqian / 郭小倩译)

○ 高洋斌 / Gao Yangbin

1. 有一种情伤，叫异地思念 / A Kind of Love Wound Called Longing for a Distant Place 104
2. 我沿着梦里的路，追寻 / Following the Path in My Dreams 104
(Tr. By Li Ke/ 李可译)

○ 陈 泓 / Chen Hong

1. 坐在羽毛上荡秋千 / Swinging on a Feather 104
2. 雪的声音 / The Sound of Snow 105
(Tr. By Chen Xin/ 陈欣译)

○ 马嘉泽 / Ma Jiaze

1. 化身 / Incarnation 106
2. 北方，南方 / North, South 106
(Tr. By Chen Xin/ 陈欣译)

○ 魏鹏展 / Wei Pengzhan

1. 走到洁净的地方看萤火虫 / Going to a Clean Place to Watch Fireflies 107
2. 没有窗，但你想吸烟 / No Windows, But You Want to Smoke 107
(Tr. By Chen Xin/ 陈欣译)

○ 匡文留 / Kuang Wenliu

1. 每一次因爱沦陷都是一次涅槃 / Every Fall for Love is a Rebirth 108
2. 运河边恰如红绿瓷瓶的女子 / Woman by the Canal, Like a Red and Green Porcelain Vase 109
(Tr by Wang Yilin / 王—林译)

○ 盛坤 / Shengkun

- 一杯酒 / A Glass of Wine 110
(Tr by Sheng Kun / 盛坤译)

殿堂编委 / EDITORIAL BOARD POETRY

○ 波吒 / Bo Zha

1. 渔家 / The Fisherman's Home 111
2. 清溪浣衣 / Washing Clothes by the Clear Stream 111
3. 过木板桥 / Crossing the Wooden Bridge 111

4. 锄禾归 / Returning After the Harvest..... 111
(Tr by Wang Yilin / 王—林译)

○ 天涯 / Tianya

1. 游子 / The Traveler 112
2. 慈母手中线 / The Thread in a Loving Mother's Hand 112
3. 游子身上衣 / The Clothes on the Traveler's Back 112
4. 临行密密缝 / The Threading Before Departure 112
5. 意恐迟迟归 / Fearing the Late Return 112
(Tr by Wang Yilin / 王—林译)

○ 云竹 / Yun Zhu

1. 月的独白 / The Monologue of the Moon 113
2. 一片叶子的未来 / The Future of a Leaf 113
(Translated by Wang Yilin / 王—林译)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

○ 西鹰 / Western Eagle

1. 七律·文坛逐梦（进退格） / Qi Lü • Pursuing Literary Dreams (advancing and retreating pattern) 114
3. 七律·遣兴 / Qi Lü • Reflecting on Sentiments 114
3. 七律·遣兴 / Qi Lü • Stirred By Feelings 114
(Tr by Harry / 哈利译)

○ 杨燕子 / Yang Yanzi

1. 七律·文鸯 / Qi Lü • Wen Yang 115
2. 七律·诸葛亮姜维之北伐 / Qi Lü • Zhuge Liang and Jiang Wei's Northern Expeditions 115
3. 七律·诸葛瞻 / Qi Lü • Zhuge Zhan 115
(Tr by Harry / 哈利译)

○ 夜阑风静 / Yelan Fengjing

1. 七律·知秋 / Qi Lü • Here Comes Autumn 116
2. 七律·无题（嵌翁森句“蹉跎莫遣韶光老”） / Qi Lü • Untitled (Incorporating Weng Sen's verse: "Do not waste time and let the prime of life grow old.") 116
3. 浣溪沙·回首（依韩偓体） / HUANXISHA • Remembering Old Days 116
(Tr by Yu Lan / 于岚译)

○ 墨脉 / Mo Mai

1. 七绝·题落叶 / Qi Jue • On Fallen Leaves 117
2. 醉花阴·粉黛乱子草 / ZUIHUAYING • Pink Muhly Grass, 117
3. 七律·秋 / Qi Lü • Autumn 117
(Tr by Harry / 哈利译)

O 湘君 / Xiang Jun

1. 七律 • 节近未归有感 / Qi Lü • A Feeling as the Festival Nears 118
2. 七律 • 忆儿时腊味 / Qi Lü • Recalling the Sausage Flavors of My Childhood 118
3. 七律 • 调味品 / Qi Lü • Seasoning 118
(Tr by Harry / 哈利译)

O 小荷 / Xiao He

1. 五律 • 与母亲出游遇萱草花 Wu Lü • Outing with My Mother, Encountering Daylilies 119
2. 七律 • 遥梦乡河 / Qi Lü • Dreaming of My Hometown River 119
3. 鹊桥仙 • 织女 / QUEQIAOXIAN • The Weaver Girl 119
(Tr by Harry / 哈利译)

O 自在飞花 / Free Flying Flower

1. 七律 • 多年以后 / Qi Lü • Many Years Later 120
2. 七律 • 内卷时代 / Qi Lü • The Age of Involution 120
3. 荷华媚 / HEHUAMEI 120
(Tr by Harry / 哈利译)

O 飞鸿 / Fei Hong

1. 七律 • 山河祭 / Qi Lü • A Tribute to the Mountains and Rivers 121
2. 七律 • 湖畔友聚 / Qi Lü • Gathering By the Lakeside ... 121
3. 五律 • 度暑 (雁格) / Qi Lü • Enduring the Summer Heat (goose pattern) 121
(Tr by Harry / 哈利译)

O 婉婉 / Ivy

1. 七绝 • 兰月夜吟 / Qi Jue • A Night Verse in the Month of Orchid 122
2. 七律 • 初秋随笔 / Qi Lü • Causerie in Early Fall 122
3. 钗头凤 • 绿珠 / CHAITOUFENG • Lü Zhu 122
(Tr by Ivy / 婉婉译)

O 骆驼草 / Camel Grass

1. 七绝 • 野菊 / Qi Jue • Wild Chrysanthemums 123
2. 七律 • 立春 / Qi Lü • Beginning of Spring 123
3. 七律 • 清明 (雁格) / Qi Lü • Qingming Festival (goose pattern) 123
(Tr by Harry / 哈利译)

O 吴蓉 / Wu Rong

1. 七律 • 休假 / Qi Lü • On Holiday 123

2. 七绝 • 嵌句“依旧烟笼十里堤”(唐韦庄) Qi Jue • Embedded with the Verse “The Ten-Mile Dike Still Cloaked in Mist” (Tang Weizhuang) 124
3. 醉公子 • 向日葵 / ZUIGONGZI • Sunflower 124
(Tr by Harry / 哈利译)

O 鱼儿 / Yuer

1. 七律 • 流景 / Qi Lü • Flowing Scenery 124
2. 唐多令 • 观国际悬崖跳水赛 / TANGDUOLING • Watching the International Cliff Diving Competition 125
3. 珠帘卷 • 花开半夏 / ZHULIANJUAN • Half-Summer Blooms 125
(Tr by Harry / 哈利译)

O 周志彬 / Zhou Zhibin

1. 七律 • 月光宝盒 / Qi Lü • Moonlight Treasure Box 125
2. 七律 • 女儿国 / Qi Lü • The Kingdom of Women 126
3. 七律 • 悟 / Qi Lü • Enlightenment 126
(Tr by Harry / 哈利译)

O 潜东篱 / Qian Dongli

1. 七律 • 虚舟 / Qi Lü • The Empty Boat 126
2. 七律 • 聊闲 / Qi Lü • Casual Reflections 127
3. 五律 • 漫兴 / Wu Lü • Idle Thoughts 127
(Tr by Harry / 哈利译)

O 思落 / Si Luo

1. 七律 • 雪 (新韵) / Lü • Snow (New Rhyme) 127
2. 七律 • 电扇 (新韵) / Lü • Electric Fan (New Rhyme) .. 127
3. 七律 • 手机 (新韵) / Lü • Mobile Phone (New Rhyme) ..128
(Tr by Harry / 哈利译)

O 李俊 / Li Jun

1. 七律 • 狮城之夜 (雁格) / Qi Lü • Night in Lion City (goose pattern) 128
2. 五律 • 题《溪漂红叶》图 / Wu Lü • On the Painting "Red Leaves Drifting on the Stream" 128
3. 七律 • 背影 / Qi Lü • The View of Back 129
(Tr by Harry / 哈利译)

O 萧郎 / Xiao Lang

1. 七律 • 深圳网红熊警官查到区长酒驾，第二天转岗水库值班，称自愿调动 (雁格) / Qi Lü • The Shenzhen internet-famous Officer Bear caught the district chief driving under the influence. The next day, he was reassigned to reservoir duty, claiming it was a voluntary transfer (goose pattern) 129
2. 七律 • 闻黄姓宗祠将拆 / Qi Lü • Upon Hearing the Huang Clan Ancestral Hall Will Be Demolished 129

3. 七律·无题 / Qi Lü • Untitled 130
(Tr by Harry / 哈利译)

○ 风之花 / Feng Zhi Hua

1. 七律·感怀 / Qi Lü • Reflections 130
2. 看花回·观旧金山 Mt Tamalpais 云海感怀 / KANHUAHUI •
Reflections on the Sea of Clouds at Mt. Tamalpais, San
Francisco 130
3. 五绝·绿荫深处 / Wu Jue • In the Depths of Green
Shade 131
(Tr by Harry / 哈利译)

○ 影沉寒水 / Shadows Sinking in Cold Water

1. 七律·忆夏 / Qi Lü • Memory of Summer 131
2. 七律·半生 / Qi Lü • Half a Life 131
3. 七律·吃枇杷 / Qi Lü • Eating Loquats 132
(Tr by Harry / 哈利译)

○ 郑和颶 / Zheng Hexie

1. 念奴娇·月夜怀远 / SHUIDIAOGTOU • On a Moonlit Night,
Thinking of Distant Places 132
(Tr by Harry / 哈利译)

○ 熊轲 / Xiong Ke

1. 水调歌头·西岛观海 / SHUIDIAOGETOU • Viewing the Sea
from West Island 133
2. 水调歌头·遇见洋潭大坝 / SHUIDIAOGETOU • Meeting
Yangtan Dam 133
(Tr by Harry / 哈利译)

○ 张宁 / Zhang Ning

1. "五律·寄怀(步韵柳诗吟)"步"五律·寄怀(柳诗吟原玉)" /
"Wu Lü • Sentiments (Following the Rhyme Set by Ms LIU
Shiyin)" emulating "Wu Lü • Sentiments (Original Poem By Liu
Shiyin)" 134
2. "七绝·枫桥有题(步韵柳诗吟)"步"七绝·枫桥有题(柳诗吟原
玉)" / "Qi Jue • On Maple Bridge (Following the Rhyme Set by
Ms LIU Shiyin)" emulating "Qi Jue • On Fengqiao Bridge (Original
Poem by LIU Shiyin)" 134
3. "七绝·山塘街偶成(步韵柳诗吟)"步"七绝·山塘街偶成(柳
诗吟原玉)" / "Jue • Casual Composition at Shantang Street
(Following the Rhyme Set by LIU Shiyin)" emulating "Qi Jue •
Casual Composition at Shantang Street (Original Poem by LIU
Shiyin)" 134
(Tr by ZHANG Ning / 张宁译)

○ 余新 JANE / Yu Xin JANE

1. 江城子·清明祭扫父母 / Jiang Cheng Zi • Paying Respect to

My Parents at Their Tomb on the Qingming Festival 135
2. 减字木兰花·故居丁香 / Jian Zi Mu Lan Hua • The Lilacs of
My Old Home 135
3. 虞美人·宝黛恋 / Yu Mei Ren • The Romance of Baoyu and
Daiyu 135
4. 蝶恋花·梁祝 / Die Lian Hua • The Butterfly Lovers ... 136
(Tr by Yu Xin Jane / 余新 Jane 译)

○ 盛坤 / Shengkun

沁园春·龙(苏轼体) / Qinyuanchun • Dragon (Su Shi style) 136
(Tr by Sheng Kun / 盛坤译)

**经典精译 / TRANSLATION OF CLASSICAL
CHINESE POETRY**

○ 张宁 / Zhang Ning

1. 亭亭画舸 / The Graceful Cruise Ship 138
2. 销夏湾 / The River Bend of Summer Resort 138
3. 太湖春涨 / Lake Taihu Flooding in Spring 138

○ 余新 / Yu Xin JANE

1. 金错刀行 / Song of the Gold-adorned Sword 138
2. 七绝·咏柳 / A Seven-Character Quatrain•Remarks on the
Willows 138
3. 七绝·山雨/Seven-Character Quatrain•Raining in the Hill 138

○ 任诚刚 / Ren Chenggang

1. 芙蓉楼送辛渐 / Seeing Off XIN Jian At Lotus Tower 138
2. 杨花 / Poplar Blossom 138

○ 王薇 / Wang Wei

1. 天道 / Natural Law 138
2. 临安春雨初霁 / After The Spring Rain in Linan 138
3. 吉祥寺赏牡丹 / Viewing Rose in Ji Xiang Temple 138
4. 仙峰寺大树 / The Big Tree of Xianfeng Temple 138

**当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH
POEMS**

**○ Michael Escoubas
迈克尔·埃斯库巴斯**

February Snow / 二月的雪 142
(徐英才译 / Tr by Xu Yingcai)

**○ Jennifer Dotson
詹妮弗·多特森**

1. Reading is Breath, a Trinet / 阅读即呼吸, 一首三句诗 142
2. Working Tanka / 工作短歌 143
3. Weather Tricube / 天气三段诗 143
(徐英才译 / Tr by Xu Yingcai)

O Joann Luke
乔安·卢克

1. Two Paths / 两条路 143
2. An Elegant Moon / 优雅之月 143
3. Summer Sun / 夏日骄阳 144
(张宁译 / Tr by Zhang Ning)

O Marilyn Zelke Windau
玛丽莲·泽尔克·温道

1. A Morning Treasure / 清晨珍宝 144
2. From the Bathroom Window / 从浴室窗户望去 144
3. Peace Lily / 白掌花 145
(张宁译 / Tr by Zhang Ning)

O Duane Vorhees
杜安·沃希斯

1. Fowl Weather / 恶劣天气 145
2. The Wall / 墙 145
3. Night Shift / 夜班 146
(张宁译 / Tr by Zhang Ning)

O James Croal Jackson
詹姆斯·克罗尔·杰克逊

1. Ghosts of Steelworkers / 钢铁工人的幽灵 147
2. Grass the Same in Every State / 每个州的草都一样 147
3. The Sims 4 / 模拟人生 4 147
(张宁译 / Tr by Zhang Ning)

O Lorraine Caputo
洛林·卡普托

1. Shifting Winds / 风向转变 148
2. Enshrouding The Dusk / 笼罩黄昏 149
3. A Coastal Daybreak / 海滨破晓 149
(张宁译 / Tr by Zhang Ning)

O William Doreski
威廉·多雷斯基

1. No Key, No Spark / 无钥匙, 无火花 150
2. Perseid Midnight / 英仙座流星雨午夜 150
3. Not Quite Dementia But / 不完全是痴呆但 151
(张宁译 / Tr by Zhang Ning)

O Evie Groch
伊薇·格罗奇

1. A Melody / 1. 旋律 152
2. When All is Lost / 当一切都失去时 152
3. Unknowable / 不可知 152
(张宁译 / Tr by ZHANG Ning)

O Eric Robert Nolan
埃里克·罗伯特·诺兰

1. Blue / 蓝色 153
2. Autumn Girl / 秋之女孩 154
3. The Mountain At Summer, Seen From A Passing Car / 夏日山中, 自驶过的车中所见 154
(张宁译 / Tr by ZHANG Ning)

O Thomas J Erickson
托马斯·J·埃里克森

1. The Oriole Nest / 黄鹂巢 155
2. To Hug a Tree / 拥抱一棵树 155
3. Love Song / 情歌 156
(张宁译 / Tr by ZHANG Ning)

O Ed Werstein
埃德·沃斯坦

1. My Gratitude Practice / 我的感恩练习 155
2. Yield / 屈服 157
(张宁译 / Translated by ZHANG Ning)

O Jan Chronister
简·克罗尼斯特

1. In the Garden / 在花园里 157
2. Summer Lullaby / 夏日摇篮曲 157
3. January Surprise / 一月惊喜 157
(张宁译 / Tr by ZHANG Ning)

O Joseph Farley
约瑟夫·法利

1. The Impossible / 不可能之事 158
2. Time To Waste / 浪费时间 158
3. The Rain Finally Comes / 雨终于来了 159
(张宁译 / Tr by ZHANG Ning)

O Iorena Caputo
洛林·卡普托

1. Enshrouding The Dusk / 笼罩黄昏 159

2. A COASTAL DAYBREAK / 海滨破晓 159
 (张宁译 / Tr ZHANG Ning)

○ Clinton, DeWitt

德威特·克林顿

1. After Reading "After Collecting the Autumn Taxes," by Po
 Chu-I (772-846) | Sometimes Wonder About My Own Taxes /
 读白居易 (772 - 846) 《征秋税毕，题郡南亭》后对自身赋税
 的思考 160
 2. Wang Wei (701-761) Offers Advice for Those "Lazy About
 Writing Poems" / 王维 (701 - 761) 给那些“懒得写诗的人”的
 建议 160
 3. On Contemplating the Very End With Wang Wei's (701-761)
 "A Farewell" / 与王维 (701 - 761) 的《送别》一同沉思终
 末 161
 (张宁译 / Tr by ZHANG Ning)

人物评论 / CHARACTER REVIEW

○ 李 丽

访艾青夫人高瑛 162

新书评论 / BOOK REVIEW

○ 寒山石

英气四射著华章 才凝三行写大千
 ——简论徐英才的三行诗理论与实践 164

诗论诗评 / Poetry Critiques

I. 三行诗赏析专栏

Appreciation of Three-line Poetry 166

○ 项美静

瑞雪丰韵解读《落日》 166

○ 邓 丽

云竹解读《灵感》 166

○ 寒山石

云竹解读《四季》 166

○ 徐英才

盛坤解读《浪淘沙》 167

盛坤解读《根》 167
 寒山石解读《海螺》 168
 天涯 / 瑞雪丰韵《荷的心思》 169
 郑国贤解读《夕阳》 169
 瑞雪丰韵解读《眷恋》 170
 云竹解读《季节之恋》 170
 天涯解读《月牙》 170
 寒山石解读《海螺》 171

○ 廖仲强

徐英才解读《秋原》 171
 天涯解读《路标》 172

○ 天 涯

天汉屠夫解读《向日葵》 172
 黄自强解读《送别》 172
 云竹解读《悟》 173

○ 杨留碗

墨林解读《无题》 173
 古新解读《冒号》 173
 古新解读《九月》 174
 古新解读《日记》 174
 古新解读《中秋月》 174

○ 艾葭葭

盛坤解读《飘》 175

○ 天汉屠夫

徐英才解读《风的形状》 175
 天涯解读《冬日寻梅》 176

○ 闻 达

幽兰解读《人民英雄纪念碑》 176
 野夫解读《追思》 176
 幽兰解读《老娘面前 我装嫩》 177
 幽兰老师《耄耋老母》 177

○ 波 吒

墨林解读《客居异乡》 177
 飞马解读《空椅子》 178

○ 车走直线

天涯解读《霜降以后》 178

○ 绿 人

天涯解读《影子》 179

○ 孟朝岗

瑞雪丰韵《乡愁》 179

○ 郑国贤

天涯解读《夹缝》 179

○ 王 漫

幽兰解读《幻夜》 180

云竹解读《可爱的小女孩》 180

○ 吴洪涛

紫水仙子解读《晒秋》 181

○ 小 二

云竹解读《陌路》 181

○ 尹才干

黄杰解读《乾坤圈》 181

黄杰解读《人生》 182

艾文军解读《秋》 183

○ 罗瑞强

修村解读《一把陶泥》

艺术欣赏/PAINTINGS AND APPRECIATION

封面: 摄影 / Front Cover: Gao Ying: Photography 186

肖像人物: 高瑛 / Front Cover figure: Gao Ying 186

首页: 诗画《山水梦》 / Flyleaf: Flyleaf Ekphrastic Poem

“Mountain and Water Dream 186

诗: 于 静 / Poem: Yu Jing 186

画: 于 静 / Painting: Yu Jing 186

译: 徐英才 / Translation: Xu Yingcai 186

封底: 诗画《三角梅》 / Back Cover: Ekphrastic Three-Line Poem

“The Bougainvillea” 186

诗: 杨留碗 / Poem: Yang Liuwan 186

摄影: 佚名 / Photo: Anonymous 186

译: 徐英才 / Translation: xu Yingcai 186

译者简介/TRANSLATORS' PROFILES..... 187

